

mgr Beata Podlaska

Praca magisterska: *Rechtssprache als Fachsprache am Beispiel von Eheverträgen*

Promotor: dr Ahmed Rafik Trad

Rok obrony: 2007 r.

Tytuł zawodowy: tłumacz przysięgły języka niemieckiego, magister filologii germańskiej

Rok zaprzysiężenia: luty 2020 r.

Stanowisko: asystent

Instytut Neofilologii, Katedra Językoznawstwa Niemieckiego, Filologia Germańska

Zainteresowania naukowe: tłumaczenia prawnicze i ekonomiczne, translatoryka, translodydaktyka, kształcenie adeptów zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce.

Prowadzone zajęcia:

- o praktyczna nauka języka niemieckiego,
- o teoria i praktyka tekstów specjalistycznych,
- o teksty aktualne,
- o komunikacja interkulturowa

Zajęcia prowadzone na studiach podyplomowych dla tłumaczy pisemnych i ustnych języka niemieckiego utworzonych na kierunku filologia germańska

Rok akademicki 2021/2022:

- o tłumaczenia techniczne,
- o tłumaczenia ekonomiczne,
- o tłumaczenia ustne konsekutywne.

Członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych:

- o Członkostwo w Polskim Stowarzyszeniu Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS (prezes Górnośląskiego Koła TEPIS)
- o Członkostwo w Lubelskim Stowarzyszeniu Tłumaczy.

Udział w konferencjach naukowych:

- o **07-09 października 2021 r.** – udział w 5. Międzynarodowej Konferencji Przekładoznawczej TRANSLATION LANDSCAPES zorganizowanej w Pobierowie, **tytuł referatu:** „*Der Weg zur staatlichen Prüfung in einem Online-Kurs – Analyse der häufigsten Fehler der Kandidaten für vereidigte Übersetzer in Polen*”
- o **13-15 października 2022 r.** – udział w 6. Międzynarodowej Konferencji Przekładoznawczej TRANSLATION LANDSCAPES zorganizowanej w Szaflarach, **tytuł referatu:** „*Zur Übersetzungskompetenz der Kandidaten für beeidigte Dolmetscher und Übersetzer in der Online-Ausbildung*”.

- **17 października 2022 r.** – udział w III Międzynarodowej Konferencji Naukowej JEZYKI SPECJALISTYCZNE W UJĘCIU DIACHRONICZNYM I SYNCHRONICZNYM zorganizowanej przez Katedrę Językoznawstwa Włoskiego Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie, Rybna, **tytuł referatu:** *„Wybrane problemy tłumaczeniowe w przekładzie tekstów prawniczych kandydatów na tłumaczy przysięgłych”*.
- **15 września 2023 r.** – udział w V Konferencji Naukowej JEZYKI SPECJALISTYCZNE – PRAKTYKA I TEORIA zorganizowanej przez Studium Języków Obcych i Zakład Języków Specjalistycznych Instytutu Neofilologii Uniwersytetu Rzeszowskiego.
- **26-28 października 2023 r.** – udział w VII Międzynarodowej Konferencji Przekładoznawczej Translation Landscapes VII zorganizowanej przez Pracownię Przekładoznawstwa Ogólnego i Specjalistycznego Uniwersytetu Szczecińskiego oraz Katedrę Językoznawstwa Niemieckiego Uniwersytetu Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie, Pobierowo, **tytuł referatu:** *„Die Moodle-Lernplattform als Element zur Unterstützung des Vorbereitungsprozesses auf die staatliche Prüfung zum vereidigten Dolmetscher und Übersetzer in der Online-Ausbildung”*.
- **27-29 czerwca 2024 r.** – udział w 19th Conference on Translation, Interpreting, LSPs and Cultural Studies and 4th East European Consortium of Korean Studies (EECKS) and the International Conference on East Asian and Korean Studies zorganizowanej przez Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu, **tytuł referatu:** *„Dydaktyka przekładu tekstów prawniczych na kursie online przygotowującym do egzaminu państwowego na tłumacza przysięgłego języka niemieckiego”*.

Organizacja konferencji naukowych:

1. Członek Komitetu Organizacyjnego konferencji „Translation Landscapes VI” zorganizowanej przez Katedrę Językoznawstwa Niemieckiego Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie oraz Pracownię Przekładoznawstwa Ogólnego i Specjalistycznego Uniwersytetu Szczecińskiego w dniach 13-15 października 2022 r.
2. Członek Komitetu Organizacyjnego konferencji „Translation Landscapes VII” zorganizowanej przez Katedrę Językoznawstwa Niemieckiego Uniwersytetu Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie oraz Pracownię Przekładoznawstwa Ogólnego i Specjalistycznego Uniwersytetu Szczecińskiego w dniach 13-15 października 2022 r.
3. Członek Komitetu Organizacyjnego konferencji „Translation Landscapes VIII” zorganizowanej przez Katedrę Językoznawstwa Niemieckiego Uniwersytetu Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie oraz Pracownię Przekładoznawstwa Ogólnego i Specjalistycznego Uniwersytetu Szczecińskiego w dniach 24-27 października 2024 r.
4. Członek Komitetu Organizacyjnego konferencji ‘Tłumacz w (nie)bezpiecznym świecie’ zorganizowanej przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS oraz Katedrę Językoznawstwa Niemieckiego Uniwersytetu Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie w dniach 19-26 października 2024 r.

Doskonalenie zawodowe (studia, kursy, warsztaty, szkolenia)

Studia Podyplomowe:

- *Tłumacz konferencyjny w zakresie języka niemieckiego*, Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie;
- Studia Podyplomowe *Rachunkowość*, Wydział Organizacji i Zarządzania, Politechnika Śląska w Gliwicach;
- Studia Podyplomowe *Prawo dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych*, Wydział Humanistyczny, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie;

Kursy, warsztaty, szkolenia:

- 23.11.2007 r. I „Górnośląskie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych”, Górnośląskie Koło PT TEPIS, Katowice;
- 08-09.10.2013 r. Szkolenie „Odnosząca sukcesy kadra kierownicza”, Etta – Doradztwo i Treningi dla Biznesu, Katowice;
- 04.2016 r. - 01.2017 r. „Kurs mentorski online przygotowujący do egzaminu państwowego na tłumacza przysięgłego języka niemieckiego”, Kancelaria Prawna Swigonska & Partners Ltd w Londynie;
- 22-23.10.2016 r. Szkolenie „Audyt, Rachunkowość, Podatki w sekcji języka niemieckiego”, Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy, Lublin;
- 25.01.2017 r. Szkolenie „Jak tłumaczyć orzeczenia sądowe w sprawach cywilnych? Warsztaty terminologiczno-tłumaczeniowe – język niemiecki”, Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich, Warszawa;
- 18.03.2017 r. Szkolenie „Problemy tłumaczenia polskich i niemieckich wypisów z ksiąg wieczystych. Warsztaty terminologiczno-tłumaczeniowe – język niemiecki”, Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich, Warszawa;
- 04.2017 r. – 08.2017 r. Szkolenie online z tłumaczenia orzeczeń sądowych – język niemiecki, Kancelaria Prawna Swigonska & Partners Ltd w Londynie;
- 07.04.2018 r. Szkolenie dotyczące rozporządzenia Parlamentu UE i Rady 2016/679 RODO, Górnośląskie Koło PT TEPIS;
- 16.06.2018 r. Szkolenie EXPERTUS – „Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych z zakresu terminologii prawniczej (prawo cywilne) – Wyroki w sprawach cywilnych – kwestie terminologiczne i warsztaty tłumaczeniowe”, PT TEPIS Warszawa;
- 30.06.2018 r. Szkolenie EXPERTUS – „Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych Język polski dla tłumaczy tekstów specjalistycznych część I”, PT TEPIS Warszawa;
- 15.09.2018 r. Szkolenie EXPERTUS – „Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych Język polski dla tłumaczy tekstów specjalistycznych część II”, PT TEPIS Warszawa;
- 01.03.2019 r. „VIII Białostockie Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych – Tłumaczenie rozpraw sądowych z zakresu prawa karnego”, Podlaskie Koło PT TEPIS, Białystok;

- 06.04.2019 r. Szkolenie dla tłumaczy języka niemieckiego „Reprezentacja i pełnomocnictwa w ujęciu porównawczym; warsztaty terminologiczne i tłumaczeniowe”, Fundacja FreeLING, Wrocław;
- 07.04.2019 r. Szkolenie dla tłumaczy języka niemieckiego „Prawo spadkowe w krajach niemieckiego obszaru językowego – warsztaty terminologiczne i tłumaczeniowe”, Fundacja FreeLING, Wrocław;
- 13.04.2019 r. Szkolenie EXPERTUS – „Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych z zakresu terminologii prawniczej (prawo cywilne) – Jak tłumaczyć pozwy i wyroki w postępowaniu cywilnym?”, PT TEPIS Warszawa;
- 11.05.2019 r. Szkolenie z zakresu prawa karnego, Górnośląskie Koło PT TEPIS, Sosnowiec;
- 05.10.2019 r. Warsztaty tłumaczeniowe z zakresu sprawozdań finansowych w sekcji języka niemieckiego, Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy, Lublin;
- 19-20.10.2019 r. XXXIII Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, Kolegium Doskonalenia Zawodowego PT TEPIS, Warszawa;
- 10.01.2020 r. „Tłumacz przysięgły: jak przeżyć pierwszy rok w zawodzie”, szkolenie online;
- 18.01.2020 r. Szkolenie EXPERTUS – „Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych z zakresu terminologii prawniczej – Jak tłumaczyć pisma sądowe w postępowaniu cywilnym?”, PT TEPIS Warszawa;
- 19.01.2020 r. Szkolenie EXPERTUS – „Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych z zakresu terminologii prawniczej – Jak tłumaczyć pisma sądowe w postępowaniu karnym?”, PT TEPIS Warszawa;
- 22.04.2020 r. „Dokumentacja RODO dla tłumaczy przysięgłych”, PT TEPIS, szkolenie online;
- 29.04.2020 r. „Egzekwowanie praw tłumacza w kontaktach z sądami część I”, PT TEPIS, szkolenie online;
- 06.05.2020 r. „Egzekwowanie praw tłumacza w kontaktach z sądami część II”, PT TEPIS, szkolenie online;
- 13.05.2020 r. „Postępowanie przed Komisją Odpowiedzialności Zawodowej z perspektywy tłumacza i jego obrońcy”, PT TEPIS, szkolenie online;
- 06.06.2020 r. „Koszty podróży tłumacza”, PT TEPIS, szkolenie online;
- 17.06.2020 r. „Wynagrodzenie tłumacza przysięgłego”, PT TEPIS, szkolenie online;
- 18.06.2020 r. „50 przydatnych terminów z procedury cywilnej”, Textem, szkolenie online;
- 17-18.10.2020 r. Konferencja Jubileuszowa PT TEPIS i XXXIV Warsztaty Przekładu Specjalistycznego;
- 14.02.2021 r. „Postępowanie przygotowawcze. Tłumaczenie w toku dochodzenia i śledztwa”, PT TEPIS, szkolenie online;
- 07.03.2021 r. „Tłumaczenie rozpraw sądowych w sprawach karnych”, PT TEPIS, szkolenie online;

- 14/20.03.2021 r. VI Kongres Tłumaczy „Tłumacz w zmieniającym się świecie”, Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy i UMCS;
- 08.03/15.03.2021 r. „Pluricentryzm w teorii i praktyce tłumaczenia na przykładzie austriackich dokumentów urzędowych i prawniczych”, PT TEPIS, szkolenie online;
- 19.03.2021 r. „Wybrane aspekty prawa karnego procesowego ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki terminologicznej”, PT TEPIS, szkolenie online;
- 12.04/19.04.2021 r. „Pluricentryzm w teorii i praktyce tłumaczenia na przykładzie szwajcarskich dokumentów urzędowych i prawniczych”, PT TEPIS, szkolenie online;
- 09.07.2021 r. „Jak stawiać przecinki, aby zdania miały sens? Przyjaźnie o polskiej interpunkcji”, Uniwersytet Śląski w Katowicach, szkolenie online.
- 16-17.10.2021 r. Konferencja PT TEPIS i XXXV Warsztaty Przekładu Specjalistycznego.
- 25.10.2021 r. „Udział tłumaczy w postępowaniach z udziałem cudzoziemców – wybrane zagadnienia”, PT TEPIS.
- 15.11/25.11. 2021 r. Konferencja z pozytywnym przesłaniem pod hasłem „NIEZBĘDNIK TŁUMACZA”, Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy.
- 16.03/22.03.2022 r. „Polskie i niemieckojęzyczne dokumenty urzędu skarbowego jako przedmiot tłumaczenia poświadczonego”, PT TEPIS.
- 26.11.2022 r. „Zrozumieć prawo – opieka, kuratela i piecza zastępcza”. Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy.
- 18.04.2023 r. „Przestępstwa i wykroczenia przeciwko bezpieczeństwu i porządkowi w komunikacji”, PT TEPIS.
- 25.04.2024 r. „Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego”, PT TEPIS.
- 09.09/16.09.2024 r. „Polskie i niemieckojęzyczne dokumenty instytucji ubezpieczeniowych jako przedmiot tłumaczenia poświadczonego”, PT TEPIS.

Publikacje:

- **Artykuł:** *Wybrane problemy w przekładzie polskich i niemieckich świadectw szkolnych* [W:] ORBIS LINGUARUM, vol 55, Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, Dresden-Wrocław 2021, s. 233-247.
- **Artykuł:** *E-learning w kształceniu kandydatów na tłumaczy przysięgłych* [W:] Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 3 (red. A.D. Kubacki, K. Sowa-Bacia) Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków.
- **Artykuł:** *Der Weg zur staatlichen Prüfung in einem Online-Kurs – Analyse der häufigsten Fehler der Kandidaten für vereidigte Übersetzer in Polen* [W:] Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft. Band 5 (Artur D. Kubacki/Piotr Sulikowski (Hgg.), Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2022.
- **Artykuł:** *Formalne zasady sporządzania tłumaczeń poświadczonych jako element kursu online przygotowującego do egzaminu państwowego na tłumacza przysięgłego.*

[W:] ORBIS LINGUARUM, vol 57, Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, Dresden-Wrocław 2023, s. 587-601.

- **Artykuł:** *Przekład tekstów prawniczych – wybrane problemy tłumaczeniowe kandydatów na tłumaczy przysięgłych* [W:] *Języki specjalistyczne w ujęciu diachronicznym i synchronicznym*. 3 / redakcja naukowa Beata Malczewska, Joanna Woźniakiewicz, Kraków. Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Komisji Edukacji Narodowej 2024 (w druku).
- **Artykuł:** *Die Moodle-Lernplattform als Element zur Unterstützung des Vorbereitungsprozesses auf die staatliche Prüfung zum vereidigten Dolmetscher und Übersetzer in der Online-Ausbildung* [W:] Artur Dariusz Kubacki, Piotr Sulikowski (red.): *Aktuelle Trends in der Übersetzungswissenschaft*, Vandenhoeck & Ruprecht Verlage, Göttingen 2024, 167-178.
- **Artykuł recenzyjny:** *Polszczyzna. O większą poprawność językową tekstów prawniczych i nie tylko*, Maciej Malinowski, Kraków: Wydawnictwo Drukarnia-Ekodruk s.c., 2018, 312 stron, ISBN: 978-83-948679-8-0 *Linguodidactica* Tom XXIV, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2020 r.
- **Artykuł recenzyjny:** *Publikacje poprawnościowe z zakresu polszczyzny dla tłumaczy przysięgłych oraz adeptów tego zawodu*. *Orbis Linguarum* – 2022, Vol. 56, s. 575-583.

Kontakt:

Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

Instytut Neofilologii – Filologia Germańska

Katedra Językoznawstwa Niemieckiego

ul. Studencka 5, pokój 403, 31-116 Kraków

e-mail: beata.podlaska@uken.krakow.pl

Data aktualizacji: 30.09.2024 r.